02-12-1980

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 13 novembre 1980, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972 relatif à l'exécution des articles 221, 223 et 227 du Code judiciaire", a donné le 17 novembre 1980 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e november 1980 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 19 oktobe 1972 betreffende de uitvoering van de artikelen 221, 223 en 227 van het Gerechtelijk Wetboek heeft de 17e november 1980 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa ler devrait être rédigé comme suit :

"Vu le Code judiciaire, notamment les articles 221, 223 et 227;".

L'alinéa 2 est superflu et doit être omis.

DISPOSITIF.

Article ler.

Le texte modifié ne constitue pas, à proprement parler, le dernier alinéa de l'article 2.

Le texte suivant est proposé pour cette disposition :

"Article ler.-

Dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972 relatif à l'exécution des articles 221, 223 et 227 du Code judiciaire, les mots:"dans les communes visées à l'article 8, 1° et 2°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966" sont remplacés par les mots "dans l'arrondissement judiciaire de Verviers".

.../...

Article 2.

Il serait plus conforme à l'usage d'écrire, dans la phrase liminaire : "alinéa 3" au lieu de "troisième alinéa".

AANHEF.

Het eerste lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 221, 223 en 227;".

Het tweede lid moet als overbodig vervallen.

ARTIKELEN.

Artikel 1.

De te wijzigen tekst vormt eigenlijk niet het laatste lid van artikel 2.

Voor deze bepaling wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 1.-

In artikel 2 van het ministerieel besluit van 19 oktober 1972 betreffende de uitvoering van de artikelen 221, 223 en 227 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden : "in de gemeenten vermeld in artikel 8, 1° en 2°, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken" vervangen door de woorden "in het gerechtelijk arrondissement Verviers".

Artikel 2.

In de inleidende volzin van de Franse tekst verdient het aanbeveling, in plaats van "troisième alinéa", "alinéa 3" te schrijven, zoals meer gebruikelijk is.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J. LIGOT, conseillers d'Etat,
P. KNAEPEN, staatsraden,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.